

EA227

Abdi-Shullim, re di Haṣūra, al re d'Egitto

Recto

1 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧
 2 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫
 3 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳
 4 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻
 5 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿 𐏀 𐏁 𐏂 𐏃 𐏄 𐏅 𐏆
 6 𐏇 𐏈 𐏉 𐏊 𐏋 𐏌
 7 𐏍 𐏎 𐏏 𐏐 𐏑 𐏒 𐏓 𐏔 𐏕
 8 𐏖 𐏗 𐏘 𐏙 𐏚 𐏛 𐏜 𐏝 𐏞 𐏟
 9 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫
 10 𐏬 𐏭 𐏮 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴 𐏵
 11 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺 𐏻 𐏼 𐏽
 12 𐏾 𐏿 𐐀 𐐁 𐐂 𐐃 𐐄 𐐅 𐐆 𐐇
 13 𐐈 𐐉 𐐊 𐐋 𐐌 𐐍 𐐎 𐐏 𐐐 𐐑
 14 𐐒 𐐓 𐐔 𐐕 𐐖 𐐗 𐐘 𐐙 𐐚 𐐛
 15 𐐜 𐐝 𐐞 𐐟 𐐠 𐐡 𐐢 𐐣 𐐤 𐐥
 16 𐐦 𐐧 𐐨 𐐩 𐐪 𐐫 𐐬 𐐭
 17 𐐮 𐐯 𐐰 𐐱 𐐲 𐐳 𐐴 𐐵
 18 𐐶 𐐷 𐐸 𐐹 𐐺 𐐻 𐐼 𐐽

Bordo inferiore

19 𐐾 𐐿 𐑀 𐑁 𐑂 𐑃 𐑄 𐑅 //

Verso

20 𐑆 𐑇 𐑈 //
 21 𐑉 𐑊 𐑋 𐑌 𐑍 //
 22 𐑎 𐑏 𐑐 //
 23 𐑑 𐑒 //
 24 𐑓 𐑔 //
 25 𐑕 𐑖 𐑗 𐑘 //
 26 𐑙 𐑚 𐑛 𐑜 //
 27 𐑝 𐑞 𐑟 //
 28 𐑠 𐑡 𐑢 //

La parte restante del verso è lasciata anepigrafa

EA227

Abdi-Shullim, re di Hašūra, al re d’Egitto

Recto

1 𒀭 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷

a- na LUGAL EN- ia
ana šarri bēli-ja
Al re, mio signore,

2 𒀭 𒌷 𒌷 𒌷

qi₂- bi₂- ma
qibi-ma
di’;

3 𒀭 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷

um- ma šar₃ URU 𒀭- 𒀭- 𒀭- ri- KI
umma šar āli Hašūri^{KI}
messaggio del re della città di Hasura:

Hašūra : biblica Hazor, nella Galilea settentrionale, a nord del Mar di Galilea, tra Ramah e Kadesh, sull’altopiano che sovrasta il lago Merom. Il re della città in questione era Abdi-Shullim (cfr. EA228.3)

4 𒀭 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷

a- na GIR₃. 𒀭₂ EN- ia am- qu₂- ut
ana šēpī bēli-ja amqut
«Ai piedi del mio signore sono caduto!

5 𒀭 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷

a- mur- mi₃ a- na- ku na- aš- ra- ti URU
amur-mi anāku našrāti
Ecco, io proteggo

našrāti : coniugazione suffisso G di *našāru*; il contesto richiede qui un senso presente e non passato

6 𒀭 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷

DIDLI. 𒀭₂-ni LUGAL EN- ia
ālāni šarri bēli-ja
le città del re, mio signore,


7 𒀭 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷

a- di ka- ša- di EN- ia DINGIR- ia
adi kašādi bēli-ja ili-ja
fino all’arrivo del mio signore, mio dio.

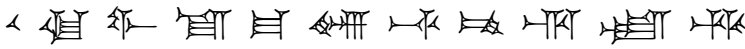
8 𒀭 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷 𒌷

u₃ i₁₅- nu- ma iš- te- me a- wa- te- MEŠ- ka
u inūma išteme awāte^{MEŠ}-ka
E quando udii le tue parole


išteme : preterito Gt

- 9 
 an- nu- ta₅ u a- ši TI d UTU DINGIR-ia ana₂ ia- ši
 annûta u aši balāṭ ḏŠamši ili-ja ana jāši
queste, la vita del dio Sole, mio dio, uscì per me

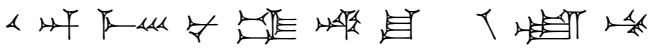
annûta : per questa forma accusativa del plurale maschile triptotico, vedi CAT1 95, 152. Per *amatu* costruito come maschile, vedi CAD_A1 43a alto e CAT1 129; vedi nota a EA19.26; cfr. anche EA19.29; EA294.26
 aši : preterito WSem di (w)ašû
 balāṭu : ossia “la forza vitale”
 ana₂ : per questa grafia, limitata alla presente lettera, vedi CAT3 12

- 10 
 u ki yi- ša- ma aḥ- di₃ am- tal- li- ik
 u kī yiššamâ aḥdi amtallik
e quando ciò fu udito, gioii, presi consiglio,

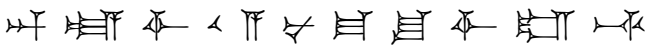
kī : con valore temporale (CAT3 12)
 yiššamâ : < *yinšami-a(m); ventivo del preterito WSem N di šemû (cfr. CAT2 60, 120); il soggetto, sottinteso, è probabilmente “il messaggio”, ossia “queste tue parole”, qui trattate al singolare
 aḥdi : preterito accadico G di ḥadû “gioire”
 amtallik : preterito Gtn di malāku “prendere consiglio”

- 11 
 u il₅- la- ti- ya ia- ša- at ša-
 u illati-ja iašât šalimû (?)
e la mia esultanza si manifestò; ci fu pace(?)

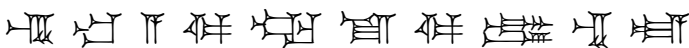
illatu : “exultation” (CAD_I-J 85a “my exultation broke forth”
 iašât : forma ibrida della coniugazione suffisso, terza pers. sing. femm., di (w)ašû (CAT2 288)
 šalimû : “there was peace”, terza plurale indefinita (MAL 289)? Rainey traduce invece come avverbio: “completely” (REAC 965), “altogether” (CAT2 120); da salîmu “concordia”, locativo “in concordia”?


- 12 
 u DINGIR.MEŠ- nu ip₂- pal- šu \ -li- mu
 u ilānu ippalšû
e gli dèi guardarono favorevolmente

ippalšû : preterito N di palāšu, var. di palāsu “to look at, to face, to see to”; N *nplusu* “to look, to gaze at, to look favorably upon” (CAD_P 54b-57a)

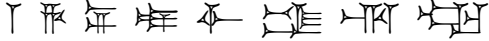
- 13 
 ana₂ ia- ši u a- nu- ma šu- ši- ra- ti
 ana jāši u anūma šūširāti
verso di me. E ora ho preparato

šūširāti: vedi EA217.10


- 14 
 gab₂- ba a- di ka- ša- di LUGAL EN- ia
 gabba adi kašādi šarri bēli-ja
tutto, fino all'arrivo del re, mio signore.

- 15 
 a- mur- mi₃ i- nu- ma yi- ik- šu- du
 amur-mi inūma yikšudu
Ecco, quando arriva

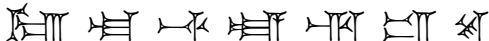
yikšudu : imperfetto WSem G di *kašādu*, costruito sul tema del preterito accadico. Con valore durativo “ogni volta che arriva” ?

- 16 
 m Ḥa- ni DUMU ši- ip₂- ri- ka
 ᵐḤan’i mār šipri-ka
Han’i, il tuo messaggero,

ᵐḤan’i : ufficiale egiziano; probabilmente il latore del messaggio di cui EA227 è la risposta. Su di lui, vedi anche EA142.7; EA161.11, .17, .27, .31; EA162.56, .63; EA367.7

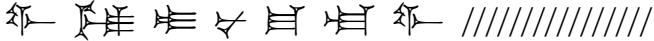
- 17 
 u yi- iḥ- du šA₃- ia ma- gal
 u yiḥdû libbi-ja magal
allora il mio cuore gioisce grandemente;

yiḥdû : imperfetto WS G di *ḥadû* “gioire”

- 18 
 il₅- la- ti- ia ri- iš- ti₇
 illati-ja rišt-ī
la mia esultanza, il mio giubilo,


rištu : “exultation, jubilation” (CAD_R 379a-381a)

Bordo inferiore

- 19 
 yu- šu i- nu- ma la yi- ...
 yūšû inūma lā ...
si manifesta. Quando non ...

yūšû : imperfetto WS G di (w)*ašû*, formato sul tema del preterito *ūši*

Verso

- 20 
 an- ni u₂- ...
 annî ...
di questo(?) ...

- 21 
 URU Ḥa- šu₂- ri- KI ...
 ālu Ḥašūri^{KI} ...
città di Hasura ...

22 𒌒 𒌒 𒌒 𒌒 //////////////////////////////////////
 u ni- nu ni- ...
 u nīnu ...
 e noi ...

23 𒌒 𒌒 𒌒 //////////////////////////////////////
 aš- šum KUR ...
 aššum māti ...
 riguardo alla terra di ...

24 𒌒 𒌒 𒌒 //////////////////////////////////////
 u gab₂- ba ...
 u gabba ...
 e tutto ...

25 𒌒 𒌒 𒌒 𒌒 𒌒 //////////////////////////////////////
 i- nu- ma ka- ša- ...
 inūma kaša...
 quando arriva(?) ...

26 𒌒 𒌒 𒌒 𒌒 𒌒 //////////////////////////////////////
 ša- ni- tam a- mur ...
 šanītam amur ...
 Inoltre, ecco ...

27 𒌒 𒌒 𒌒 𒌒 //////////////////////////////////////
 u₃ ki- ia- am ...
 u kī'am ...
 e così ...

28 𒌒 𒌒 𒌒 𒌒 //////////////////////////////////////
 qa- du ERIN₂. MEŠ ...
 qadu šābē ...
 insieme con le truppe ...

La parte restante del verso è lasciata anepigrafa

EA227**Abdi-Shullim, re di Hašūra, al re d'Egitto**

(1-4) *Parla al re, mio signore; messaggio del re della città di Hasura: «Ai piedi del mio signore sono caduto!*

(5-7) *Ecco, io proteggo le città del re, mio signore, fino all'arrivo del mio signore, mio dio.*

(8-13) *E quando udii queste tue parole, la vita del dio Sole, mio dio, uscì per me; e quando ciò fu udito, gioii, presi consiglio, e la mia esultanza si manifestò; ci fu pace(?) e gli dei guardarono favorevolmente verso di me.*

(13-14) *E ora ho preparato tutto, fino all'arrivo del re, mio signore.*

(15-19) *Ecco, quando arriva Han'i, il tuo messaggero, allora il mio cuore gioisce grandemente; la mia esultanza, il mio giubilo, si manifesta.*

(19-25) *Quando non ... di questo(?) ... città di Hasura ... e noi ... riguardo alla terra di ... e tutto ... quando arriva(?) ...*

(26-28) *Inoltre, ecco ... e così ... insieme con le truppe ...*

La parte restante del verso è lasciata anepigrafa